

Programa de inmersión en dos idiomas (DLI)

CVUSD
5 de octubre, 2021

Sra. Erica Ultreras, Directora, Escuela primaria Conejo
Dra. Dena Sellers, Directora, Instrucción primaria
Dr. Ricardo Araiza, Director, Estudiantes multilingües y equidad

Propósitos de la presentación

- Definir el programa de inmersión en dos idiomas (DLI, por sus siglas en inglés)
- Revisar los beneficios de DLI
- Beneficios y los motivos de DLI en CVUSD
- Revisar dos posibles modelos de DLI
- Consideraciones para seleccionar un modelo
- Meta para la inscripción
- Próximos pasos
- Preguntas



¿Qué es un programa de inmersión en dos idiomas?

- “La inmersión en dos idiomas es el aprendizaje de idiomas y la instrucción académica para hablantes nativos de inglés y hablantes nativos de otro idioma. Los objetivos de los programas de inmersión en dos idiomas son el dominio del idioma y el rendimiento académico en el primer y segundo idioma de los estudiantes, y la comprensión intercultural. Este programa se encuentra típicamente desde el kínder hasta el octavo grado, pero puede ofrecerse hasta el duodécimo grado ”(Departamento de Educación de California).
- Los programas de inmersión en dos idiomas invitan a los estudiantes que solo hablan inglés, los estudiantes que ya son bilingües y los estudiantes aprendices de inglés a unirse en un entorno educativo bilingüe integrado, lo que resulta en que todos los participantes se vuelvan bilingües, biculturales y alfabetismo en dos idiomas, si no multilingües, multiculturales y multialfabetismo. (Thomas y Collier, 2002).

¿Qué es un programa de inmersión en dos idiomas?

- Cambio de un enfoque de recuperación para estudiantes de un segundo idioma a un enfoque de ventaja (Comisión de Aprendizaje de Idiomas, America's Language, 2017).
- Los estudiantes que solo hablan inglés y los estudiantes que aprenden inglés continuarán manteniendo, desarrollándose y aprendiendo a través de su idioma nativo además del segundo idioma (añadido, no restado) (Christian, 2014).
- Enfoque de instrucción comprobado por la investigación que da mejores resultados académicos para los estudiantes de un segundo idioma que los modelos de solo inglés (Genesee, 2006)
- La inmersión en dos idiomas a veces se conoce como inmersión bidireccional (para fines de claridad, usaremos DLI).



Beneficios y motivos para un programa de inmersión en dos idiomas

- Mejora las habilidades cognitivas*:
 - Funciones ejecutivas:
 - Control de la atención (monitorización)
 - Control inhibitorio
 - Flexibilidad mental
 - Habilidades de memoria a largo plazo
 - Codificación de sonido (piense en el procesamiento fonológico, el reconocimiento de palabras, la recuperación de palabras)
 - Pensamiento y razonamiento abstracto
 - Capacidad para pensar de manera más amplia; repertorio cognitivo más amplio para la resolución de problemas

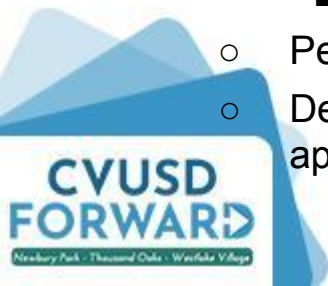
*Las citas se enumeran al final de la presentación de diapositivas.



Beneficios y motivos para un programa de inmersión en dos idiomas

- Educacional*:
 - Rendimiento académico comparable o superior al de los programas de solo inglés
 - Tanto los estudiantes que solo aprenden inglés como los aprendices del idioma inglés muestran mejores resultados académicos en matemáticas y lectura en los grados de primaria
 - Habilidades de comprensión más sólidas: capacidad para bloquear información irrelevante
 - Reducción de las tasas de abandono de la escuela secundaria para los estudiantes aprendices de inglés
 - Mayor conciencia metalingüística: comprensión de cómo funciona el lenguaje, capacidad para diseccionar el lenguaje, analizar el lenguaje y pensar más allá del significado de cada palabra.
 - Precursor de la metacognición
 - Pensamiento crítico mejorado
 - Desempeño y resultados académicos significativamente mejores para los estudiantes aprendices de inglés en comparación con la instrucción sólo en inglés

*Las citas se enumeran al final de la presentación de diapositivas.



Beneficios y motivos para un programa de inmersión en dos idiomas

- Sociocultural*:
 - Mayor empatía y toma de perspectiva debido a una mayor capacidad para comprender más profundamente otras culturas y experiencias
 - Promueve la conciencia cultural
 - Actitudes e interacciones positivas entre culturas
 - Apoya a los niños para que mantengan fuertes conexiones con su familia, cultura y comunidad.
- Económico*:
 - Aumento de las oportunidades profesionales en los sectores público y privado.
 - Capacidad para competir en el mercado global.
 - Mayor compensación por el uso de habilidades bilingües / alfabetismo en dos idiomas

*Las citas se enumeran al final de la presentación de diapositivas.



Beneficios y motivos para un programa de inmersión en dos idiomas

- Matrícula actual de estudiantes de inglés en CVUSD (K-12) = 2,056 o 11.82%
- Consistente con las metas 1-4 del LCAP de CVUSD
 - Meta 1: Implementar acciones y servicios específicos que apoyen los resultados positivos de los estudiantes; Mejorar la alfabetización (en todas las materias) para garantizar oportunidades de éxito académico, acceso al plan de estudios básico y equipar a los estudiantes con habilidades del siglo XXI que conducen a la graduación de la escuela secundaria y la preparación universitaria / profesional (1A1, 1C1, 1A2, 1A3).
 - Meta 2: Asegurar que el personal reciba una capacitación profesional específica y comprenda que todas las responsabilidades laborales están estructuradas para respaldar los resultados positivos de los estudiantes; Contratar y retener maestros eficaces en todo el sistema con un enfoque en maestros bilingües en el nivel de primaria. (2A1)
 - Meta 3: Proporcionar comunicación y alcance dirigido que informe a la comunidad de programas y oportunidades que apoyan a los resultados positivos de los estudiantes; Ampliar las prácticas exclusivas para todas las escuelas y fomentar la innovación, aumentar las oportunidades de elección, aumentar las oportunidades para que los padres participen más plenamente en la educación de sus hijos. (3B1, 3C1, 3G1, 3I1)
 - Meta 4: Mejorar el bienestar social, emocional y físico de todos los estudiantes a través de acciones específicas que apoyen los resultados positivos de los estudiantes (4A1, 4D1, 4E1).
- Visión CDE 2030 *
 - “Para el 2030, queremos que la mitad de todos los estudiantes K-12 participen en programas que conduzcan al dominio en dos o más idiomas, ya sea a través de una clase, un programa o una experiencia. Para el 2040, queremos que tres de cada cuatro estudiantes dominen dos o más idiomas, lo que les otorgará el Sello Estatal de Alfabetización Bilingüe ”



Posibles desventajas de acceder a un programa de inmersión en dos idiomas

- Es importante tener en cuenta que la investigación demuestra de manera abrumadora que hay más ventajas que desventajas; sin embargo, queremos que nuestra comunidad esté completamente informada
- Retraso en acceder / recuperar el idioma ("en la punta de la lengua")
- Procesamiento / fluidez del lenguaje más lento (se necesita más tiempo para acceder al conocimiento almacenado a medida que uno desarrolla ambos idiomas)
- Cuando una familia decide reubicarse o sacar al estudiante del programa, se crearán brechas académicas ya que el programa seguirá guías de ritmo diseñadas específicamente para DLIP.
- Las familias actuales que viven cerca de la escuela primaria Conejo y que no quieren ser parte del programa DLI deberán considerar otras escuelas.
- Parte del personal docente de la escuela Conejo deberá ser reasignado dentro del Distrito si no tiene la credencial apropiada o no está interesado en enseñar en el programa DLI.



Dos modelos de inmersión en dos idiomas a considerar: 90:10

- Primer año de kindergarten 90% de la instrucción es en el idioma objetivo (español) y 10% es en inglés
 - El porcentaje cambia en los años siguientes, finalmente a un 50:50 en 4to grado
 - Por ejemplo, 1er grado = 80% idioma de objetivo y 20% inglés; 2do grado = 70% idioma objetivo y 30% inglés, y así sucesivamente
- La meta es desarrollar habilidades de alfabetización en el idioma objetivo antes de desarrollar formalmente la alfabetización en inglés
 - La instrucción en inglés se vuelve dominante en los grados secundarios
- Primero fortalece el idioma nativo de un estudiante de inglés
- Requiere un compromiso de inscripción de 5 a 6 años por parte de los padres / tutores legales a medida que las competencias en dos idiomas se desarrollan con el tiempo

Dos modelos de inmersión en dos idiomas a considerar: 50:50

- El primer año de kindergarten se divide equitativamente entre el idioma objetivo (español) y el inglés
- La investigación y la orientación de expertos recomiendan el siguiente desglose de instrucciones:
 - Instrucción en inglés: matemáticas, lengua y literatura, salud/otros
 - Instrucción en español: Lengua y literatura en español, ciencias, estudios sociales / historia
- En cada nivel de grado subsiguiente queda una división del 50% de instrucción en el idioma objetivo y el 50% de instrucción en inglés
- Requiere un compromiso de inscripción de 5 a 6 años por parte de los padres / tutores legales a medida que las competencias en dos idiomas se desarrollan con el tiempo



Factores a considerar en la selección del modelo

- Descripción de la matriculación de estudiantes en el plantel escolar
- Descripción de la inscripción del distrito
- Personal
 - Desarrollo bilingüe, intercultural, lingüístico y académico (BCLAD)
 - Actualmente, CVUSD tiene 7 maestros BCLAD
- Preparación del plan de estudios
- Intereses / solicitudes de la comunidad
- Cuanto antes se seleccione un modelo, más dirección tendremos para planificar y tomar medidas
- Basado en la consulta con los distritos escolares con DLIP existentes, revisión de la investigación, aportes de la Asociación de Educadores Bilingües de California (CABE), consideración de la demografía de CVUSD, consideración de los perfiles de empleados de CVUSD, el modelo 50:50 parece más viable que 90:10



Metas de inscripción

- DLI tiene más éxito cuando los estudiantes tienen compañeros lingüísticos, tanto en su lengua materna como en la lengua objetiva
- Dos aulas de kínder, con una división igual o de tres compuesta por:
 - Estudiantes que dominan el español
 - Estudiantes que dominan el inglés
 - Estudiantes bilingües establecidos
- En los años siguientes buscamos la misma composición de inscripciones en kínder y potencialmente en kínder de transición
- Compromiso de inscripción de 5-6 años por parte de los padres / tutores legales
 - Convertirse en bilingüe, capaz de leer y escribir en dos idiomas y bicultural lleva tiempo
- La demanda determinará la expansión



Próximos pasos

- Comunicación, comunicación, comunicación:
 - Padres / tutores legales: Elección de escuela empieza el 1 de noviembre de 2021
 - Las siguientes "Presentaciones para los padres" están programadas:
 - **20 de octubre, 2021 a las 11:00 a.m.**
 - **26 de octubre, 2021 a las 6:00 p.m.**
 - **2 de noviembre, 2021 a las 11:00 a.m.**
 - **4 de noviembre, 2021 a las 6:00 p.m.**
 - Personal: Responsabilidades como maestro del Programa de inmersión en dos idiomas, cómo enseñar de manera efectiva en equipo, fortalecer las estrategias de instrucción para la adquisición de un segundo idioma, etc.
 - Lanzar una página web CVUSD específica para incluir una línea de tiempo, investigación, preguntas frecuentes e información completa



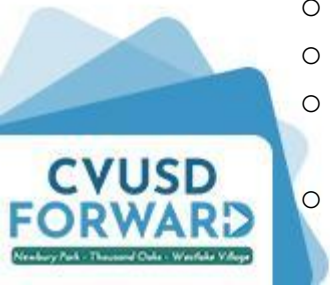
Próximos pasos

- **Mercadotecnia:** Publicidad del programa general y las fechas de presentación de los padres; puede incluir:
 - Colocación de anuncios en publicaciones locales.
 - Campaña de publicidad en redes sociales (creada por el distrito) - Facebook e Instagram.
 - Alcance “en el terreno” - folleto / volante de una página en la feria de la calle de T.O. Rotary y otros lugares físicos de la comunidad.
 - Elaboración de videoclips cortos para promover el programa y sus beneficios.
 - Presentando el programa en nuestro perfil de nicho.
 - Continúe aprovechando las oportunidades nuevas de mercadotecnia y únicas a medida que se presenten o descubran.
 - Presentaciones en preescolares locales



Próximos pasos

- Personal:
 - Reclutar y contratar personal con BCLAD ahora, incluso para los grados de expansión
 - El personal se verá afectado según la elección del programa.
 - Colaborar con universidades locales
- Capacitación Profesional:
 - Principios rectores para el lenguaje dual
 - Red de lenguaje dual de VCOE
 - Capacitación DLI de la Asociación de Educación Bilingüe de California (CABE)
 - Adquisición de una segunda lengua
 - Cómo co-enseñar eficazmente
 - Estrategias de instrucción en un programa DLI
 - Desarrollo de guías de ritmo y evaluaciones
 - Asistencia a conferencias anuales: Asociación de Educación Bilingüe de California, Asociación de Educación de Dos Vías y Lenguaje Dual y La Cosecha
 - Participación de los padres y la familia



Próximos pasos

- Selección y diseño del plan de estudios:
 - Programa del Líder en mí de Franklin Covey
 - Programa Wonders que fue adoptado recientemente
 - Programa de lengua y literatura en español: Lecturas Maravillas
 - Guías de ritmo que admiten transferencias entre idiomas
 - Colaboración con programas vecinos
 - Énfasis en la adquisición del lenguaje
 - Diseño curricular interno
- Equipo de liderazgo del programa de inmersión en dos idiomas
 - Maestros, representantes / padres de DELAC, administradores del distrito y del sitio escolar
 - Programar reuniones continuas para garantizar el progreso



¿Preguntas?

**CVUSD
FORWARD**

Newbury Park - Thousand Oaks - Westlake Village

Bibliografía

- Adesope, Olusola O., Lavin, Tracy, Thompson, Terri and Ungerleider, Charles. *A Systematic Review and Meta-Analysis of the Cognitive Correlates of Bilingualism*. *Review of Educational Research* June 2010, Vol. 80, No. 2, pp. 207–245 DOI: 10.3102/0034654310368803
- Baker, C. (2011). *Foundations of bilingual education and bilingualism* (5th ed.). Bristol, UK; Multilingual Matters.
- *Biliteracy for a global society: An idea book on dual language education*. Washington, DC: National Clearinghouse for English Language Acquisition. www.ncele.gwu.edu
- Lindholm-Leary, K.J. (2000)
- Genesee et al., 2006; Thomas and Collier (2002) *ELs and native English speakers in dual immersion programs do as well or better than their peers in other program models*
- Genesee et al., 2006; Thomas and Collier, 2002; Snipes, Soga, & Uro, 2007; August & Shanahan (2006) *Primary language instruction in EL programs promotes higher level of reading in English*.
- *Global California 2030*. Education Code sections 61460–51464; CDE State Seal of Biliteracy web page. 2018. <https://www.cde.ca.gov/sp/el/er/sealofbiliteracy.asp> (accessed May 1, 2018).
- Grant, et al (2014) *Cognitive control, cognitive reserve, and memory in the aging bilingual brain*, Blumenfeld, H & Marian, V. (2014) *Bilingualism influences inhibitory control in auditory comprehension*
- Howard, E.R., Lindholm-Leary, K.J., Sugarman, J., Christian, D., & Rogers, D. (2007). *Guiding principles for dual language education*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Johanna Watzinger-Tharp, Kristin Swenson & Zachary Mayne (2018) *Academic achievement of students in dual language immersion*. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 21:8, 913-928, DOI: [10.1080/13670050.2016.1214675](https://doi.org/10.1080/13670050.2016.1214675)
- Kovács, A. M., & Mehler, J. (2009). *Cognitive gains in 7-month-old bilingual infants*. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 106(16), 6556–6560.

Continuación de la bibliografía

- Lindholm-Leary, K.J. (2001) *Dual language education*. Clevedon, UK: Multilingual Matters
- Marian, V., & Shook, A. (2012). *The cognitive benefits of being bilingual*. *Cerebrum: the Dana forum on brain science*, 2012, 13.
- Rumbaut, Rubén G., *English Plus: Exploring the Socioeconomic Benefits of Bilingualism in Southern California*. In Callahan, R.M. & Gándara, P.C., eds., *The Bilingual Advantage: Language, Literacy, and the Labor Market*. Multilingual Matters: Clevedon, U.K., 2014.
- Snipes, Soga, & Uro, 2007; August & Shanahan (2006) *Instruction in and of the L1 is more effective than English-only and leads to faster academic growth*
- Thomas and Collier, 2002; Snipes, Soga, & Uro, 2007; August & Shanahan (2006) *Proficiency in two or more languages enhances educational and cognitive development*
- Viorica Marian, Anthony Shook & Scott R. Schroeder (2013) *Bilingual Two-Way Immersion Programs Benefit Academic Achievement*, *Bilingual Research Journal*, 36:2, 167-186, DOI: [10.1080/15235882.2013.818075](https://doi.org/10.1080/15235882.2013.818075)
- <https://www.cde.ca.gov>
- <https://www.thomasandcollier.com/>
- <https://www.cal.org/resource-center/publications-products/guiding-principles-3>
- https://www.dlenm.org/wp-content/uploads/2019/11/DL-Research-Final-9_5-2018.pdf
- <https://www.cal.org/ndlf/resources/>